

GUIA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C2		Codi: 22487	
Tipus: Troncal X		<i>Obligatòria</i> ☐	<i>Optativa</i> ☐
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4 crèdits	Hores/alumne: 95
(30 presencials, 45 no presencials, 20 treball autònom)			
Llicenciatura de Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 2009-10		Quadrimestre: 2	
Àrea: Traducció			
Llengua en la qual s'imparteix: català o castellà			
Professorat: Anna Gil Bardají			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Anna Gil Bardají	K-1022	DM: 10-20-12:30 DJ: 10:30-14:30	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

1) Objectius generals:

Aquesta assignatura, reprenent la metodologia i continguts treballats a TC1, pretén sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre els principals problemes que planteja la traducció d'un text àrab.

2) Objectius específics:

Els objectius específics d'aquesta assignatura són:

- Sistematitzar i agilitzar la recerca en el diccionari bilingüe àrab-espanyol
- Adquirir vocabulari bàsic relacionat amb els textos treballats a classe
- Sistematitzar i agilitzar la recerca per internet en àrab
- Aprendre els principals trets distintius del textos àrabs de caire turístic
- Ampliar els coneixements generals dels estudiants sobre la cultura, geografia i història àrabs.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències <i>Exemples</i>	Indicador específic de la competència
Metodològica	Capacitat d'aplicar els continguts metodològics del curs en els exercicis i traduccions que els acompanyen
Estratègica	Capacitat de detectar i posar en pràctica les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab
Documental	Capacitat de dur a terme recerques lexicològiques en el diccionari bilingüe àrab-espanyol i recerques documentals a la xarxa en àrab
Lèxica	Capacitat de memoritzar, interioritzar i activar el vocabulari treballat a classe
Textual	- Capacitat d'entendre els mecanismes segons els quals s'organitza un text en àrab (cohesió, coherència, etc.) i de reconèixer-ne els trets distintius. - Capacitat de dur a terme una lectura comprensiva del text abans de traduir-lo
Capacitat d'aprenentatge autònom i en grup	Capacitat de planificar el treball individualment (definició de recursos propis, autoavaluació, etc.) i en grup (distribució de tasques, posada en comú, discussió, etc.)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

Les classes seguiran desenvolupant els continguts distribuïts en les diferents unitats didàctiques exposades en l'apartat corresponent de l'assignatura TC1, si bé aquests continguts no tornaran a ser treballats de forma directa (s'obvia, doncs, la part teòrica que trobàvem a TC1). A classe es comentaran, debateran i es posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa. Per cada text traduït, hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics interns. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

V. CONTINGUTS

Traducció de textos de tipus turístic, exercicis d'adquisició de vocabulari i exercicis puntuals (veure més amunt) per a treballar aspectes concrets de la traducció.

VI. BIBLIOGRAFIA

Diccionaris:

Es recomana als alumnes adquirir UN d'aquests dos diccionaris (també es requeriran a TC2, TC3, TC4 i Seminari de Traducció C àrab):

- a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
- b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.

Suport informàtic:

Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la 2000 (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducció dels textos treballats a classe</i>	Un cop treballats els textos a classe, cada alumne haurà de presentar a la professora una traducció definitiva i personal d'aquest en la qual es resolguin satisfactòriament els problemes comentats prèviament a classe. Aquestes traduccions seran retornades als estudiants amb les correccions pertinents i amb una nota orientativa que serveixi a l'alumne de referència de cara a la prova final.	30 %
<i>Exercicis de lèxic</i>	Se'n realitzarà un cada cop que s'enllesteixi la traducció d'un text. De manera sistemàtica, l'alumne haurà d'aprendre el vocabulari del text treballat (generalment d'una setmana a l'altra) i realitzar una petita prova (d'uns 20 min. de durada) en què s'avaluaran els seus coneixements lèxics del text en qüestió.	30 %
<i>Prova final</i>	La prova final consta de la traducció sense diccionari d'UN text a escollir entre dos i de la mateixa tipologia que els textos treballats a classe.	30 %
<i>Participació a la dinàmica del curs</i>	Puntualitat, assistència, participació activa, interès, etc.	10 %

2a convocatòria		
<i>Treball individual de traducció</i>	Es tracta de la traducció d'un text d'unes 300 paraules escollit entre l'alumne i la professora acompanyat d'una sèrie de preguntes (veure Bases del treball de traducció) relatives a la traducció del text.	50 %
<i>Prova final</i>	La prova final consta de la traducció sense diccionari d'UN text a escollir entre dos, així com de deu preguntes de caire teòrico-pràctic sobre els diferents continguts treballats durant el curs.	50 %